

ОБУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИИ НА ЗАНЯТИЯХ ПО РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

В.Н. Черкас
БГЭУ, Минск

При обучении иностранных студентов русскому языку следует уделять внимание лингвострановедению, т.е. обучать их не только аспектам языка, но и знакомить с историей, культурой, что предполагает приобретение когнитивных способностей. Студенты должны научиться надлежащим образом реагировать на определенные ситуации. Для этого необходимо знать формулы речевого этикета и, желательно, фразеологический инвентарь русского языка. Знание фразеологизмов поможет студентам лучше ориентироваться в языковой среде, сделает их речь более яркой и насыщенной.

Фразеологизм — общее название семантически несвободных сочетаний слов, которые не производятся в речи (как сходные с ними по форме синтаксические структуры — словосочетания или предложения), а воспроизводятся в ней в социально закрепленном за ними устойчивом соотношении смыслового содержания и определенного лексико-грамматического состава. Семантические сдвиги в значениях лексических компонентов, устойчивость и воспроизводимость — взаимосвязанные универсальные и отличительные признаки фразеологизмов.

Структурно-семантические свойства фразеологизмов, различающие их типы, формируются, как правило, в процессе переосмысления исходных сочетаний слов в целом или хотя бы одного из лексических компонентов сочетания. В первом случае образуются фразеологизмы, обладающие свойством идиоматичности. Для них характерно слитное значение (образное или безобразное), неразложимое на значения их лексических компонентов: *смотреть сквозь пальцы, курам на смех, отлегло от сердца*. Во втором — у переосмысляемого слова формируется фразеологически связанное значение, которое способно реализоваться только в сочетании с определенным словом или с рядом слов, что приводит к образованию устойчивых словесных комплексов, обладающих аналитическим (расчлененным) значением: *белое золото, золотая молодежь, раб страстей (привычек, моды)*.

Среди фразеологизмов со слитным значением различают *фразеологические сращения*, значения которых воспринимаются как абсолютно немотивированные в современной лексической системе языка: *лить пули, кривая вывезет*, и *фразеологические единства*, в значении которых можно выделить смысл, мотивированный значениями слов-компонентов в их обычном употреблении: *преградить путь, на всех парах, темный лес*.

Во фразеологический состав русского языка входят:

а) *исконно русские фразеологизмы* (их подавляющее большинство), возникшие преимущественно в результате метафорического переосмысления свободных словосочетаний: *сматывать удочки, в мутной воде рыбу ловить, месить грязь, расправлять крылья, тертый калач* и др.;

б) *фразеологизмы*, заимствованные из старославянского языка (их сравнительно немного): *ничтоже сумняшеся, как зеницу ока, не от мира сего, притча во языцех, во время оно, святая святых* и др.;

в) фразеологизмы, возникшие вследствие *метафоризации* устойчивых словосочетаний *терминологического характера*, как например: *привести к общему знаменателю* (“уравнять в каком-либо отношении”), *удельный вес* (“значение”), *сгущать краски* (“сильно преувеличивать”), *квадратура круга* и т.д.;

г) составные *бытовые наименования*, не принадлежащие к какой-либо строго определенной терминологической системе: *бабье лето, козья ножка* и др.;

д) *крылатые слова и выражения*, относящиеся к греко-римской мифологии (*ахиллесова пята, домклов меч, муки тантала, умыть руки*), библеизмы (*манна небесная, мерзость запустения*), крылатые слова, связанные своим происхождением со многими произведениями как русской, так и зарубежной литературы: [*маг и волшебник* — выражение из комедии А.В. Сухова-Кобылино “Свадьба Кречинского” (1855), *между молотом и наковальней* — от названия романа Фридриха Шпильгагена “Между молотом и наковальней” (1868)]. Эти и подобные крылатые слова и выражения с течением времени приобрели метафорический смысл, утратили смысловую связь с первоначальным источником, вошли в общее употребление и стали фразеологизмами;

е) фразеологические *кальки* типа *разбить на голову* (из немецкого *aufs Haupt schlagen*), *не в своей тарелке* (из французского *ne pa etre dans son assiette*).

Среди фразеологизмов выделяются афоризмы. Что такое афоризм? Из числа существующих определений можно принять следующее: афоризм — это изречение (обычно в форме фразы), выражающее какую-либо обоб-

щенную мысль; для афоризма одинаково обязательны как законченность мысли, так и яркость, отточенность формы мысли. Афоризмы разделяются на *речевые* (индивидуальные) и *языковые* (массовые), и различия между ними весьма значительны.

Главными особенностями языковых афоризмов являются их массовая воспроизводимость и наличие второго, переносного смысла. Если любому русскому предложить только начало афоризма, например, *Не в свои сани...* (полная форма — *Не в свои сани не садись*), то он сможет его правильно дополнить до конца.

Итак, языковые (массовые) афоризмы в процессе изучения русского языка иностранцами должны усваиваться так же, как усваиваются слова и фразеологизмы.

В зависимости от источника, от своего происхождения языковые афоризмы разделяются на две большие группы: 1) пословицы и поговорки; 2) крылатые выражения.

При изучении языковых афоризмов следует отдавать предпочтение наиболее употребимым афоризмам, которые не просто фиксируют коллективный человеческий опыт, но отражают также условия жизни народа — носителя языка, его историю, культуру, географию страны, т.е. необходимо отбирать страноведчески ценные языковые афоризмы.

Языковые афоризмы используются в речи для достижения по меньшей мере двойного эффекта.

Во-первых, благодаря афоризмам мысль говорящего выражается не только значительно точнее, но и более информативно, образно и — самое главное — значительно более эмоционально.

Во-вторых, языковые афоризмы употребляются говорящим для подкрепления собственной мысли, для большей убедительности своих слов. Ссылаясь на общенародную мудрость, говорящий примыкает к ней, а пословица всегда верна.

В речи крылатые выражения, пословицы и поговорки подвергаются модификации обычно “к месту”, только в этой ситуации, например: Это — журавль в небе (при основной форме *Лучше синица в руке, чем журавль в небе*); Его статья — первый ком (*Первый блин — комом*); Теперь я могу гулять смело (*Кончил дело — гуляй смело*). Эти примеры почерпнуты из разговорной речи.

Но следует отметить, что с фразеологизмами студенты могут сталкиваться на каждом шагу, например при чтении газет, просмотре телепередач, прослушивании радио. Ниже приводятся несколько примеров названий газетных статей, в которых использованы фразеологизмы: *Лучше поздно, чем никогда*. (В Смоленск поступила первая партия гуманитарной помощи из Европы.) *Продюсеров на переправе меняют*. (Вместо Леонида Парфенова программной сеткой НТВ займется Александр Левин.) *Дружба дружбой, а корабли — врозь* (О существующих между Россией и Украиной разногласиях по поводу базирования в Крыму российского Черноморского флота.) *Моя юрта с краю*. (Правительство Казахстана не хочет отвечать по долгам российским энергетикам.)

Если в небольшой по объему газетной статье использовать несколько пословиц и крылатых выражений, благодаря которым передается значительная образная информация, то читатель не просто примет текст к сведению, но и воспримет его эмоционально. Перед преподавателями русского языка как иностранного стоит задача не только познакомить студентов с фразеологизмами, но научить видеть их в речи и использовать.

<http://edoc.bseu.by>

ГРАММАТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА СРАВНЕНИЯ В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

И.А. Юрченко

ВГУ им. П.М.Машерова, Витебск

Компаративные фразеологические единицы являются устойчивыми двухкомпонентными фразеологическими образованиями. В пользу этого говорят следующие соображения:

1) как справедливо отмечает И.И. Чернышева, фразеологическая единица возникает лишь в результате лексической наполняемости второго компонента и его взаимодействия с первым компонентом;

2) реализация компаративных фразеологических единиц в речи происходит только в двухкомпонентной форме (за исключением случаев употребления их в эллиптической форме);

3) для большого числа компаративных фразеологизмов характер сочетаемости с первым компонентом имеет и смысловоразличительную функцию, то есть значение устойчивого сравнения становится ясным только в сочетании с определенным первым компонентом. Функция компаративной части различна в компаративных фра-